

Séance du Conseil communal du 07 février 2020

Présents : Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Excusé : Rizo Agovic (conseiller)

La première réunion du Conseil communal de l'année 2020 a débutée par un mot d'encouragement du bourgmestre Paul Weimerskirch au conseiller Monsieur Rizo Agovic qui a été diagnostiqué fin décembre d'une leucémie et qui ne va malheureusement pas pouvoir participer avec ses interventions compétentes aux prochaines réunions. Les meilleurs vœux, un retour rapide et beaucoup de courage pour le temps à venir ont été adressés à M. Agovic et sa famille. On souhaite également que l'action « enregistrement de donateurs de cellules souches » du 8 février à la Salle Grand-Duc Jean sera un succès.

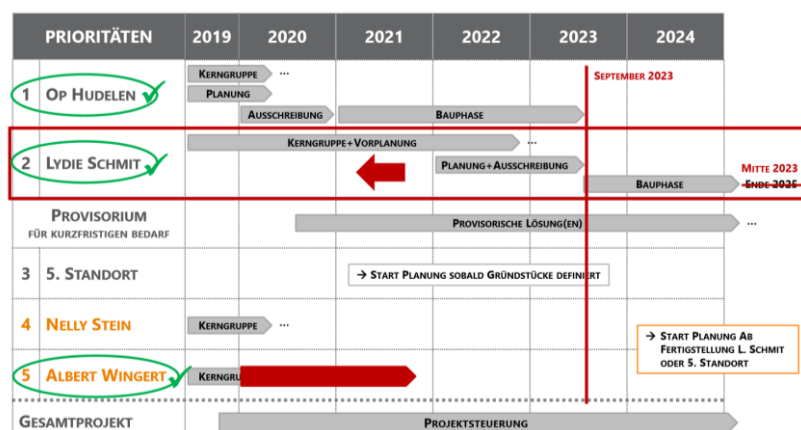
Ensuite, la parole a été donnée à Monsieur Jérôme Courtoy, assermenté en tant que conseiller depuis le 24 janvier 2020. Dans son premier discours, le nouveau membre a abordé différentes réflexions intéressantes sur le rôle de la politique d'opposition et a promis de toujours agir pour le bien des citoyens schifflangeois. Son focus reposerait sur les domaines de la culture, l'éducation, le tourisme et le bénévolat. On lui souhaite beaucoup d'épanouissement dans sa nouvelle fonction.

Par la suite, le bourgmestre a présenté les stagiaires occupés pour une durée de six semaines auprès de l'Administration communale, à savoir Benny Ewald (Service scolaire), Emir Kalac (Guichet unique), Abilio Oliveira Bastos Pinto (STNI) et Tania Correia Paulo (SCC). Un mot de bienvenue a également été adressé à Mme Martine Bosch qui, depuis le 01.02.20, renforce le SUDD en tant qu'architecte-urbaniste et à M. Fernand Jungmann, responsable en matière écologique également au SUDD depuis le 01.11.19.

Présentation intermédiaire du « Paysage éducatif à Schifflange »

La forte croissance démographique amène la Commune de Schifflange à adapter le fonctionnement de ses structures scolaires. Dans ce contexte, **l'avancement dans le dossier « Bildungslandschaft »** a été présenté au conseillers communaux par le bureau d'étude « MC Luxembourg ». La situation analysée depuis octobre 2018 pourrait maintenant permettre à la commune d'épargner du temps (presque 2 ans) et de recourir à des **pistes provisoires pour un meilleur développement dans le futur**.

Sachant qu'en octobre 2019, le Conseil communal avait accordé une priorité de premier degré à la construction d'une nouvelle école avec Maison Relais Op Hudelen et une priorité de deuxième degré à la réaffectation et l'extension de l'école Lydie Schmit, on s'est mis d'accord, le 07.02.20, sur une solution transitoire assurant une évolution rapide du dossier **en approuvant l'APD pour une infrastructure scolaire et parascolaire provisoire Op Hudelen** dans la phase 1 à hauteur de +/- 2 mio. euros.



Une construction modulaire pourrait donc accueillir les enfants de l'école Lydie Schmit (22 classes) dans une école et Maison Relais transitoire Op Hudelen à partir de septembre 2020 et ceci jusqu'à fin 2023. Cette idée **permettra à trois chantiers** (marqués en vert sur le dessin ci-dessus) **de continuer en parallèle** (dont le début avancé de la rénovation de l'école Albert Wingert serait un nouvel élément). Ce planning serait certes très serré, mais absolument faisable point de vue technique. Ainsi, le nouveau bâtiment Op Hudelen ainsi que l'école Lydie Schmit seraient prêtes en 2023 et les chantiers (5^{ème} école et école Nelly Stein) pourraient commencer.

Présentation des résultats des sondages sur le trafic routier

Le dernier point sur l'ordre du jour était la **présentation des résultats des sondages sur le trafic routier qui ont été menés avant, pendant et après la suppression des trois passages à niveau (PN91, PN91a, PN92) à Schiffflange**. Dans ce contexte, le bourgmestre Paul Weimerskirch a souhaité la bienvenue à M. Adrien Stolwijk et Mme Susanne Fahl du bureau d'études « Schroeder et Associés » qui font l'analyse des chiffres collectés en relation avec les 3 phases de recensement.

La bonne nouvelle est que **la peur initiale** (que Schiffflange connaîtra une « invasion » de voitures venant de l'extérieur) **n'a pas pu être confirmée**. Cependant, les points les plus chargés restent dorénavant la Rue du Moulin et l'échangeur de Schiffflange sur les axes principales vers et en dehors de la commune. Le flux dans la Rue d'Esch reste stable. Le centre connaît **en général un énorme trafic**, causé surtout par les citoyens schiffflangeois. A peu près 30% de la circulation à Schiffflange est considéré comme trafic de passage. Dans un futur proche, on devrait, ensemble avec les autorités responsables, réfléchir à des pistes pour soulager le problème de la mobilité.

Autres points de l'ordre du jour

Correspondance et informations :

Le Conseil communal prend connaissance :

- de divers remerciements pour des subsides alloués de la part de la Chorale Ste Cécile, du STASS, de « La Pédale 07 » et de l'UGDA (ce dernier dans l'intérêt du national youth wind orchestra).

- des rapport d'activités 2019 de la Commission consultative communale d'intégration : le président,
M. Marc Spautz explique la situation actuelle dans le dossier « Plan Communal à l'Intégration », il accentue l'offre des cours de luxembourgeois pour le personnel de nettoyage en dehors des heures de travail et il remercie le Conseil communal pour son soutien lors de la Fête des Cultures.
- des changements au sein de la Commission des finances de la part du parti LSAP comme suit : Monsieur Yves Fiorelli est remplacé par Monsieur Jérôme Courtoy et des changements au sein de la Commission des jeunes comme suit : Monsieur Jérôme Courtoy est remplacé par Monsieur Max Kill et Madame Sarah Mendes remplacera Monsieur Max Kill comme membre suppléant.
- des changements au sein de la Commission consultative communale d'intégration de la part du parti CSV comme suit : Monsieur Etienne Brassinne (défunt) est remplacé par Monsieur Ludovic Brassinne.

De plus, le Conseil communal prend connaissance :

- de l'avancement des projets de construction « boulodrome » et « asile pour animaux » qui se trouvent dans leur étape finale.
- de la mise en circulation de nouveaux vélos appartenant au système Vël'OK.
- de la rencontre avec le Comité de Prévention et du Commissariat de Police « Porte du Sud » de Schiffange pendant laquelle le bilan de l'année 2019 et les priorités pour l'année 2020 ont été discutés.
- d'un cadeau offert aux conseillers par le Collège échevinal : un calendrier 2020 de l'asbl « Schëfflenger Schmelzaarbechter ».
- de l'avancement du projet de la suppression des trois passages à niveau (cf. point du début du rapport
« Présentation des résultats des sondages sur le trafic routier »).

Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal :

- Approbation du **rapport des réunions du Conseil communal** du 06.12., 13.12. et 20.12.2019.
- **Approbation de l'adaptation du tableau de préséance** : le Conseil communal a été complété par Monsieur Jérôme Courtoy, assermenté en date du 24.01.2020, suite à la démission de Madame Juliette Caputo-Johanns.
- **Approbation de huit conventions** concernant la location de boîtes de jardinage « **Urban Gardening** » à raison de 10 €/an chacune :
 - Entre la Commune et **cinq** différents propriétaires demeurant à la « **Cité Emile Mayrisch** ».
 - Entre la Commune et **trois** différents propriétaires demeurant « **Im Mittelsten Dorf** ».

- **Approbation d'une convention** concernant la **réalisation d'une piste cyclable le long des voies ferrées** :
 - Entre la Commune et M. Norbert Marcy et Mme Marie-Josée Tapp, demeurant à 77, rue de Noertzange pour l'achat d'une partie de leur terrain d'une surface de +/- 3m2 pour une valeur forfaitaire de 500 €.

- **Approbation d'une convention** concernant le **contrat « EduCare-TechCare »** :
 - Entre la Commune et la s.a. Educ Design concernant la gestion du portail scolaire Internet avec tous les services accessoires en relation avec cette prestation, notamment l'encadrement techno-pédagogique. Ce contrat a une durée d'un an et s'élève à un montant trimestriel de 9.803,34 € ttc.

- **Approbation d'un contrat de fourniture de chaleur** d'une durée de 1 an à compter du 7 janvier 2020 entre la Commune et la Résidence « d'Artagnan », représentée par « Baticonsult Sàrl », ayant pour objet de définir les conditions dans lesquelles seront assurés l'approvisionnement en chaleur et les prestations afférentes pour les besoins de la résidence en question sis 1, rue de Drusenheim à Schifflange.

- **Approbation de titres de recette** d'un total de 34.109,84 €.

- **Allocation de subsides extraordinaires pour** :
 - la « Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten », Branche RaRo, à raison de 1000 € dans l'intérêt de projets d'aide au développement à l'occasion de leur année d'odyssée 2020.
 - le « Comité Territorial Lorraine FFME » à raison de 5000 € pour le projet GECT « Escalade sans Frontières » à Audun-le-Tiche.

- **Approbation** de deux points concernant **l'Office Social** :
 - bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2017
 - désignation d'une assistante sociale remplaçante à mi-temps : Mme Gina Lammar, remplacera à mi-temps M. Paul Bossi en congé parental du 03.02.2020 au 02.02.2021.

- **Désignation** d'un nouveau membre au sein de la **Commission du restaurant scolaire**, à savoir : Mme Yannah Kimmel, représentante des parents d'élèves à l'école Albert Wingert.

- **Création d'un poste** de fonctionnaire communal, carrière du rédacteur, groupe de traitement B1, pour les fonctions du **secrétariat communal**.

- **Approbation** unanime de l'APD pour une **infrastructure scolaire et parascolaire provisoire** op Hudelen Phase 1 (cf. point en début du rapport « Présentation intermédiaire « Bildungslandschaft ») à raison de 2.472.444 €.

Avenant au règlement général de la circulation

- Dispositions en relation avec la **réalisation d'une piste cyclable** dans la Cité op Hudelen.
- Nouveaux **emplacements/parkings pour personnes à mobilité réduite** :
1x dans le **Val des Aulnes** devant la maison nr 33 et 1x dans la **Rue des Fleurs** devant la maison nr 17.

Gemeinderatssitzung vom 07. Februar 2020

Anwesend: Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Abwesend: Rizo Agovic

Die erste Gemeinderatssitzung im Jahr 2020 begann mit einem Gedanken von Bürgermeister Paul Weimerskirch an Herrn Rizo Agovic, wichtiges Mitglied des Gemeinderates, bei dem Ende Dezember Leukämie diagnostiziert wurde und auf den man leider während den nächsten paar Sitzungen verzichten muss. Man gab ihm die besten Wünsche für eine schnelle Genesung und viel Mut mit auf den Weg. Auch hoffte der Bürgermeister, dass die Aktion „Registrierung von Stammzellspendern“ am 8. Februar im Gemeindehaus ein Erfolg verzeichnen werde.

Anschließend wurde das Wort an Herrn Jérôme Courtoy erteilt, der seit dem 24. Januar 2020 als neues Mitglied im Gemeinderat vereidigt ist. In seiner ersten Rede legte er verschiedene interessante Überlegungen über die Oppositionspolitik dar und versprach, stets für das Wohl der Bürger von Schiffingen zu agieren. Sein Fokus liegt auf Kultur, Bildung, Tourismus und Freiwilligentätigkeit.

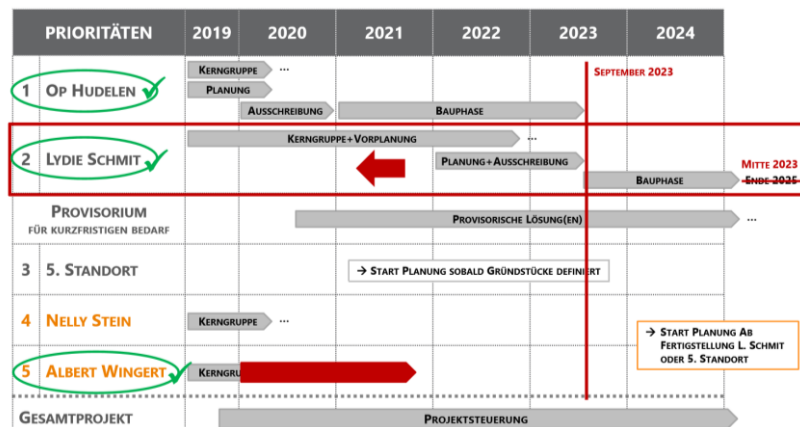
Danach stellte Paul Weimerskirch die sechswöchigen Auszubildenden der Gemeindeverwaltung vor: Benny Ewald (Service scolaire), Emir Kalac (Guichet unique), Abilio Oliveira Bastos Pinto (STNI) und Tania Correia Paulo (SCC).

Ein Grußwort ging auch an Frau Martine Bosch, die seit dem 01.02.20 das SUDD-Team als Architektin-Stadtplanerin verstärkt, und an Herrn Fernand Jungmann, der seit dem 01.11.19 auch im SUDD für umwelttechnische Fragen zuständig ist.

Zwischenbericht über die „Bildungslandschaft Schiffingen“

Im Zusammenhang mit dem starken demografischen Wachstum in Schiffingen stellte das Beratungsunternehmen „MC Luxembourg“ die **Fortschritte im Dossier „Bildungslandschaft“** den Gemeinderäten vor. Die seit Oktober 2018 analysierte Situation könnte es der Gemeinde nun ermöglichen, rund 2 Jahre Zeit zu sparen und **vorläufige Leitlinien für eine bessere Entwicklung der Schul- und Aufnahmestrukturen in der Zukunft** zu verwenden.

In dem Wissen, dass der Gemeinderat im Oktober 2019 dem Bau einer neuen Schule mit Maison Relais Op Hudelen eine Priorität ersten Grades und der Erweiterung der Lydie Schmit Schule eine Priorität zweiten Grades eingeräumt hatte, konnte man sich am 07.02.20 auf eine Übergangslösung einigen, die eine rasche Weiterentwicklung gewährleisten werde. **So wurden rund 2 Millionen Euro für eine vorläufige Bildungs- und außerschulische Infrastruktur Op Hudelen in Phase 1 genehmigt.**



Ein Modulbau könnte daher die Kinder der Lydie Schmit Schule (22 Klassen) in einer Übergangslösung Op Hudelen ab September 2020 und dies bis Ende 2023 unterbringen. Dieser Schritt würde es der **Gemeinde ermöglichen, dass die Arbeiten an drei Stellen** (auf der Zeichnung oben grün markiert) **parallel laufen könnten** - wobei der frühzeitige Beginn der Ausarbeitung der Albert Wingert Schule ein neues Element wäre. Dieser Zeitplan wäre sicherlich sehr eng, technisch aber durchaus realisierbar. Das neue Bildungshaus Op Hudelen und der Ausbau der Lydie Schmit Schule wären demnach 2023 fertig und die Arbeiten (für die 5. Schule und Nelly Stein Schule) könnten danach beginnen.

Vorstellung der Auswertungen einer Verkehrsanalyse

Der letzte Punkt an der Tagesordnung war die Präsentation der Ergebnisse der Straßenverkehrserhebungen, die vor, während und nach der Beseitigung der drei Bahnübergänge (PN91, PN91a, PN92) in Schifflingen durchgeführt wurden. In diesem Zusammenhang begrüßte der Bürgermeister Paul Weimerskirch Herrn Adrien Stolwijk und Frau Susanne Fahl vom Ingenieurbüro „Schroeder et Associés“, welche die erhobenen Zahlen in Bezug auf die drei Zählungsphasen untersucht haben.

Die gute Nachricht ist, dass die **anfängliche Befürchtung** (dass Schifflingen eine „Invasion“ von Autos erleben wird) **nicht bestätigt werden konnte**. Jedoch stellte man bei den Knotenstromzählungen fest, dass die verkehrsreichsten Punkte nach wie vor die Rue du Moulin und der Kreisverkehr Denis Netgen sind, also die Hauptachsen der Gemeinde für rein und raus. Die Strömung in der Rue d'Esch bleibt stabil. **Generell ist das Stadtzentrum einem enormen Verkehr ausgesetzt**, der sogar hauptsächlich von den eigenen Bürgern verursacht wird. Etwa 30% des Stroms in Schifflingen gelten als vorbeifahrender Verkehr. Obwohl man das Problem der Mobilität in Luxemburg nicht so einfach lösen kann, sollte man trotzdem in naher Zukunft gemeinsam mit den zuständigen Behörden über Möglichkeiten nachdenken, wie man den Verkehr verringern könnte.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Korrespondenz und weitere Informationen:

Der Gemeinderat nahm folgende Schreiben zur Kenntnis:

- Vier Dankesschreiben für zugewiesene Subsidien von: Chorale Ste Cécile, STASS, "La Pédale 07" und UGDA (letzte im Rahmen ihres nationalen Jugendblasorchesters).
- Den Tätigkeitsberichte 2019 der Integrationskommission: Der Präsident, Herr Marc Spautz, ging kurz auf die aktuelle Situation des „Kommunalen Integrationsplans“ ein, er hob das Angebot des Luxemburgisch-Kurses für das Reinigungspersonal außerhalb der Arbeitszeit hervor und dankte dem Gemeinderat für die Unterstützung während des Kulturfestes.
- Änderungen innerhalb der Finanzkommission seitens der LSAP-Partei: Herr Yves Fiorelli wird durch Herrn Jérôme Courtoy ersetzt. Innerhalb der Jugendkommission kommt es zu folgenden Änderungen: Herr Jérôme Courtoy wird durch Herrn Max Kill ersetzt und Frau Sarah Mendes wird Herrn Max Kill als stellvertretendes Mitglied ersetzen.
- Änderungen innerhalb der Integrationskommission seitens der CSV-Partei: Herr Etienne Brassinne (verstorben) wird durch Herrn Ludovic Brassinne ersetzt.

Darüber hinaus wurde zur Kenntnis genommen:

- der Fortschritt der Baustellen „Boulodrome“ und „Tierasyl“, die sich nun in der Endphase befinden.
- die Tatsache, dass neue Fahrräder in das Vël'OK-System eingebracht werden.
- das Treffen mit dem „Comité de Prévention“ und des Polizeikommissariates „Porte du Sud“ in Schifflingen, bei dem der Rückblick des Jahres 2019 und die Prioritäten für das Jahr 2020 erörtert wurden.
- Kalender 2020 der gemeinnützigen Organisation „Schöffenger Schmelzaarbechter“ als Geste des Schöffengerates an den Gemeinderat.
- der Fortschritt des Projekts zur Beseitigung der drei Bahnübergänge (siehe Punkt am Anfang des Berichts „Vorstellung der Auswertungen einer Verkehrsanalyse“).

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- Annahme der **Gemeinderatsberichte** vom 06.12., 13.12. und 20.12.2019.
- **Anpassung der Rangfolge:** Nach dem Rücktritt von Frau Juliette Caputo-Johanns wurde der Gemeinderat durch Herrn Jérôme Courtoy, vereidigt am 24.01.2020, vervollständigt.
- Annahme von acht **Konvention** über die Vermietung von Gemüsekästen „Urban Gardening“ zum Preis von jeweils 10 €/Jahr:
 - zwischen der Gemeinde und fünf verschiedenen Eigentümern der „Cité Emile Mayrisch“.
 - zwischen der Gemeinde und drei verschiedenen Eigentümern „Im Mittelsten Dorf“.

- Annahme einer **Konvention** über den **Bau eines Radwegs entlang der Eisenbahn**:
 - zwischen der Gemeinde und Herrn Norbert Marcy und Frau Marie-Josée Tapp, wohnhaft in der Rue de Noertzange 77, für den Kauf eines Teils ihres Grundstücks mit einer Fläche von +/- 3 m2 für einen Pauschalwert von 500 €.

- Annahme einer **Konvention** im Rahmen des Vertrags „**EduCare-TechCare**“:
 - zwischen der Gemeinde und der „s.a. Educ Design“ bezüglich der Verwaltung des Internet-Schulportals mit allen damit verbundenen Hilfsdiensten, insbesondere der technisch-pädagogischen Betreuung. Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von einem Jahr und beläuft sich auf einen vierteljährlichen Betrag von 9.803,34 €.

- Ein **Wärmevertrag** zwischen der Gemeinde und der Residenz „d’Artagnan“, mit dem die Bedingungen für die Lieferung von Wärme in der Rue de Drusenheim 1 in Schifflingen festgelegt werden.

- **Genehmigung** von **Einnahmen** in Höhe von 34.109,84 €.

- Zwei **außerordentliche Subsidien**:
 - an die „Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten“, Gruppe RaRo für ihre Odysee 2020 in Höhe von 1000 Euro.
 - an das „Comité Territorial Lorraine FFME“ für das GECT-Projekt „Klettern ohne Grenzen“ in Audun-le-Tiche in Höhe von 300 Euro.

- **Genehmigung** von zwei Punkten in Bezug auf das **Sozialamt**:
 - Bilanz sowie Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 2017.
 - Benennung einer Halbzeit-Ersatzsozialarbeiterin: Frau Gina Lammar wird den Sozialarbeiter Herrn Paul Bossi (in Elternzeit vom 03.02.2020 bis 02.02.2021) ersetzen.

- **Ernennung** eines neuen Mitglieds innerhalb der **Schulrestaurantkommission**, nämlich Frau Yannah Kimmel, Elternvertreterin für die Albert Wingert Schule.

- **Schaffung** eines zusätzlichen Amtes: ein Gemeindebeamter, Karriere des Redakteurs, Behandlungsgruppe B1, soll künftig für die Funktionen des Gemeindesekretariats eingestellt werden.

- **Genehmigung** eines zusätzlichen APD für eine Übergangslösung Op Hudelen in Phase 1 (siehe Punkt zu Beginn des Berichts „Zwischenbericht über die Bildungslandschaft Schifflingen“) in Höhe von 2.472.444 €. Die Genehmigung wurde einstimmig angenommen.

Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

- Bestimmungen für den **Bau eines Radwegs** in der Cité Op Hudelen.
- Neue **Parkplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität**:
 - 1x im **Ellergrund** vor dem Haus Nr. 33 und 1x in der **Blumenstraße** vor dem Haus Nr. 17.